

Звягина Александра Ивановна

О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНЫХ ТЕРМИНОВ В НАУЧНЫХ ТЕКСТАХ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

В статье дается краткий обзор трудностей перевода железнодорожных терминов, с которыми можно столкнуться в текстах научной тематики

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2009/2/34.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2009. № 2 (4). С. 127-129. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2009/2/

© Издательство "Грамота"

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

Сквозь вечерний туман под небом стемневшим
Слышен крик журавлей всё ясней и ясней...
Сердце к ним понеслось, издали летевшим,
Из холодной страны, с обнажённых степей [Жемчужников, с. 66].

Тамбовская земля действительно взрастила яркие таланты. «Поэтическую школу» Тамбовщины представляют С. Милосердов, В. Харланов, М. Румянцев, Л. Перцева, В. Дорожкина, А. Мильрат, А. Макаров, Е. Начас, Т. Курбатова, которые продолжают в своём творчестве лучшие традиции классической поэзии, привносят самобытный, неповторимый колорит, обогащая русскую литературу в целом.

Список литературы

- Блок А. Избранные стихотворения и поэмы. М.: Художественная литература, 1974. С. 159.
Боратынский Е. А. Стихотворения и поэмы. М.: Советская Россия, 1990. С. 36.
Гуля Г. Жизнь и смерть Михаила Лермонтова. М.: Художественная литература, 1980. С. 49.
Жемчужников А. М. Стихотворение // Стихи о Родине. М.: Современник, 1980. С. 66.
Лермонтов М. Ю. Стихотворения. М.: Художественная литература, 1985. С. 157.
Народные русские сказки А. Н. Афанасьева. Л.: Лениздат, 1983. С. 168-174.
Пушкин А. С. Евгений Онегин. М.: Художественная литература, 1985. С. 113.

“POETIC SCHOOL” OF TAMBOV REGION

Zhukova Tatyana Evgenyevna

*Department of Russian Philology
Tambov State Technical University
postmaster@kafruss.tstu.ru*

Abstract. The sources of the poetic schools of Tambov region are considered; the anthological analysis of the poems of the poets anyhow connected with Tambov region is presented; the typological and genetic connections of poetic schools are revealed.

Key words and phrases: poetic school; “Pushkin pleiad”; literary traditions; “Nekrasov school”; literary local history.

О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНЫХ ТЕРМИНОВ В НАУЧНЫХ ТЕКСТАХ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

Звягина Александра Ивановна

*Кафедра иностранных языков
Тамбовский государственный технический университет
zvyaginaai@css-rzd.ru*

Аннотация. В статье дается краткий обзор трудностей перевода железнодорожных терминов, с которыми можно столкнуться в текстах научной тематики.

Ключевые слова и фразы: железнодорожная тематика; метафорический перенос; многозначность терминов.

Научно-технический прогресс и интенсификация международного технического и технологического сотрудничества повышают роль терминологической лексики в русском и английском языках. В связи с этим возникает острая необходимость интенсивного изучения современного состояния терминологий, их развития и взаимодействия с общеупотребительным и литературным языком. Терминологии основных европейских языков развиваются в тесном контакте, поэтому особое значение приобретает также их сопоставительное исследование.

Перевод многих железнодорожных терминов, как и терминов вообще, связан с некоторыми трудностями. Для четкой передачи значения терминов бывает далеко недостаточно только хорошего знания иностранного языка. Так, на наш взгляд, квалифицированный перевод технического текста железнодорожной тематики требует тесного сотрудничества лингвистов и инженеров, специалистов в определенных отраслях науки о транспорте. К сожалению, в нашей стране пока еще издается очень мало специальных словарей железнодорожной тематики, обеспечивающих адекватный перевод. Необходимо также учитывать контекст с целью обеспечения точного перевода.

В большинстве работ по языкознанию термины определяются как слова со строго определенным значением [Рябцева; Разинкина]. В противоположность словам общеупотребительного языка, для которых характерна многозначность, термины однозначны.

В соответствии с основной задачей научного стиля - передавать научную информацию, определяются основные черты термина. В первую очередь, отмечается тенденция к универсализации и унификации технического термина в различных лингвосоциумах [Филатова, с. 78-86].

Однако развитие естественнонаучной мысли, сопровождающееся процессом дифференциации отдельных областей науки, а также процесс глобализации, приводят не только к унификации терминов, но и к увеличению их многозначности. Если сравнить, например, употребление слова «подушка» в текстах научного характера, его значение неопределенно и многозначно. В русском языке оно полностью зависит от контекста: это может быть и *подушка буфера*, и *подушка домкрата*, и *подушка для подшипника*, и *подушка опорной балки*. С другой стороны, для уяснения конкретного термина «железнодорожный подвижной состав» не требуется контекста, его значение определено, или, как говорят филологи, это слово однозначно.

Приведенные нами примеры свидетельствуют об использовании метафорического переноса значения в терминообразовании. Следует помнить при этом, что метафорические картины мира русского и английского языков различаются. Так, термин «балластная подушка / балластное корыто» (наименование зависит от типа железнодорожного полотна) переводится на английский язык как «ballast bed», а не как «ballast pillow»:

Во время засыпки балластная подушка должна быть чистой (без примесей) и неокатанной, с фракцией определенно крупного размера.

The ballast bed must be clean (free of fine material) at the time of installation and be angular and of a specified, fairly large particle size.

В данном случае происходит замена имени существительного другим именем существительным, что связано с изменением семантики этого компонента.

При сопоставлении внутренней формы терминов, состоящих из двух имен существительных (имеющих структуру N+N) или имени существительного и именной группы, наблюдаются следующие виды расхождений:

1. Расхождение в падежной форме определяющего существительного (изменение внутренней структуры: в английском языке модель «N+N», а в русском - «имя прилагательное + имя существительное»):

- maintenance adjustments- эксплуатационная регулировка;
- private sidings - частная железнодорожная ветка;
- rail brace - рельсовые скрепления;
- hand baggage - ручная кладь.

2. Расхождение в падежной форме определяющего существительного (общий падеж имени существительного в структуре термина английского языка - косвенные падежи имени существительного в структуре термина русского языка):

- railway accident - авария на железнодорожном транспорте;
- railway act - закон о железных дорогах;
- railway advertising - реклама на железных дорогах;
- railway crane - кран на железнодорожном ходу;
- railway axle grinding machine - станок для шлифования вагонных осей.

3. Изменение числа (единственное число - множественное число) одновременно с расхождением в падежной форме (в том числе с введением предлога):

- railway earnest - поступления от железнодорожных перевозок;
- railway location survey - железнодорожные изыскания;
- railway shop - железнодорожные мастерские;
- railway stock - акции железнодорожных компаний;
- railways freight traffic - железнодорожные грузовые перевозки;
- railweight unit - железнодорожные весы.

4. Русским терминам со структурой "имя существительное + имя существительное в родительном падеже", как правило, соответствуют английские термины, состоящие из двух и более имен существительных, связанных предлогом of (N of N):

- section of rails - профиль рельса;
- foot of rail- подошва рельса;
- development of track- развитие пути;
- bulk of material - основная часть материала;
- coefficient of friction - коэффициент трения;
- layer of broken stones- щебёночный слой.

5. Другие предлоги, связывающие два и более имен существительных в составе английских терминов, как правило, передаются соответствующими предлогами русского языка или переводятся описательно:

- per hour - за/в час;
- container on flat car - контейнер на платформе;
- trailer on flat car - вагон платформа для перевозки трейлеров с легковыми автомобилями.

Морфосинтаксическая структура "имя существительное + имя существительное в косвенном падеже (в том числе с предлогом)" достаточно продуктивна в образовании русских терминов. С помощью данной структуры, а также структуры Adj+N+N передается значение английских терминов со структурой N+N+N.

В русских терминах одинаково широко представлены и согласованные определения, выраженные име-

нем прилагательным, и дополнения, выраженные именем существительным в косвенном падеже с предлогом. В таких случаях, как правило, один из вариантов оказывается более устойчивым и закрепляется в языке в качестве термина, но иногда грамматическая структура не является столь жесткой и допускает многовариантность перевода. Например, термин *rail base* - подошва рельса, может быть переведен и как «подкладка»:

Под подошвой рельса имеется искусственная подкладка в месте соприкосновения со шпалой, и эта подкладка важна при предотвращении передачи высокочастотных колебаний на шпалы и балласт.

The rail base has a plastic rail base under it at the sleeper positions, and this rail base is important in preventing the transmission of high frequency vibration into the sleepers and ballast.

В целом, расхождения в структуре терминов на грамматическом уровне не препятствуют достижению эквивалентности перевода, так как позволяют выразить идентичные категориальные значения в русском и английском языках.

Проведенный анализ терминообразования в транспортном дискурсе, а также сопоставление русских и английских терминов железнодорожной документации, свидетельствуют о необходимости систематизации железнодорожных терминов, выявлении и описании такого способа терминообразования, как метафоризация, и сопровождающих его явлений многозначности, синонимии и т.д. Особенно важным представляется уточнение словарных соответствий русских и английских терминов. Работа эта будет успешной лишь в том случае, если российские специалисты в сфере железнодорожного транспорта и лингвисты, занимающиеся вопросами английской железнодорожной терминологии, объединят свои усилия с инженерами-путейцами и лингвистами англоговорящих стран. А это можно осуществить только в случае выхода за рамки собственно языковой системы и обращения к внеязыковой действительности, т.е. при исследовании обозначенного круга проблем с позиций когнитивно-дискурсивной парадигмы.

Список литературы

Разинкина Н. М. Развитие языка английской научной литературы. М.: Наука, 1978. 212 с.

Рябцева Н. К. Научная речь на английском языке. М.: Флинта-Наука, 2000. 600 с.

Филатова Л. А. О явлениях универсализации в научном стиле: научные доклады высшей школы // Филологические науки. 1991. № 2. С. 78-86.

ABOUT SOME FEATURES OF RAILWAY TERMS IN RUSSIAN AND ENGLISH SCIENTIFIC TEXTS

Zvyagina Aleksandra Ivanovna

*Department of Foreign Languages
Tambov State Technical University
zvyaginaai@css-rzd.ru*

Abstract. In the article the brief review of the difficulties of the translation of the railway terms found in scientific texts is given.

Key words and phrases: railway subject area; metaphorical transfer; polysemy of terms.

ЭМФАЗА В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ НАУЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ: СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ И ПРИНЦИПЫ ПЕРЕВОДА

Зинатуллин Владимир Шаихович, Чибисова Елена Юрьевна

*Кафедра иностранных языков
Московский государственный строительный университет
zinat512961072@mail.ru, elenx@rambler.ru*

Аннотация. В статье на примерах из научно-технической литературы подробно рассмотрены разнообразные эмфатические конструкции английского языка, описаны сложности их перевода. Авторы демонстрируют возможности адекватной и выразительной передачи каждой модели на русском языке.

Ключевые слова и фразы: научно-техническая литература; эмфатические конструкции английского языка; адекватный и выразительный перевод на русский язык.

Эмоциональная окрашенность и экспрессивность как устной так и письменной речи в значительной степени создается различными эмфатическими средствами, грамматическими, лексическими или теми и другими вместе. Особенно часто эмфаза встречается в художественной литературе, в ораторском и публицистическом стилях. Но различные средства выражения эмфазы встречаются также и в тех стилях письменной